

CENTRO UNIVERSITARIO DI STUDI BIBLICI

Imparare a leggere l'ebraico usando la Bibbia

N. 9 – L'importanza della «virgola»

di GIANNI MONTEFAMEGLIO

Parlando della *Toràh* (l'Insegnamento di Dio), Yeshù di Nazaret disse che “scompariranno il cielo e la terra piuttosto che *una piccolissima lettera* o un singolo tratto di lettera scompaia” da essa (*Mt* 5:18, *TNM*). La versione biblica della *TILC* così traduce in italiano corrente: “Fino a quando ci saranno il cielo e la terra, nemmeno la più piccola parola, anzi nemmeno *una virgola*, sarà cancellata”. La “piccolissima lettera” a cui il rabbi di Nazaret faceva riferimento è la più piccola lettera dell'alfabeto ebraico: la *yòd* (י), che assomiglia a una virgola all'incontrario posta in alto.

Nella nostra lettura del primo versetto della Bibbia (*Genesi* 1:1) la troviamo (leggendo ovviamente da destra a sinistra) in quinta posizione:

← בְּרֵאשִׁית בְּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

La *yòd* (י) assomiglia proprio ad una virgola all'incontrario scritta in alto. Come si legge? Si legge *i*. Però c'è *i* ed *i*. Si faccia questa prova: prolungando la pronuncia della *i* iniziale, si legga prima “isola” e poi “iena”. Per pronunciare la *i* di “iena” il dorso della lingua si posiziona diversamente sul palato. La normale *i* ha suono vocalico, la *j* (Gabriele d'Annunzio scriveva ancora “jena”) ha suono consonantico. La *yòd* (י) ebraica è una *consonante*, non una *vocale*. Va pronunciata come la *i* di “iena”. Come trascrivere la *yòd* (י) in lettere latine? Di regola dovremmo trascriverla *j*, ma – per l'ignoranza popolare – sarebbe equivoco. Si rischierebbe che gli ignoranti che dicono *sammit* e *midia* (!), non sapendo che si tratta di parole latine e che quindi vanno lette *summit* e *media*, pronuncino la *j* all'inglese o alla francese! Ecco perché molti sono costretti a trascriverla *y*, ricordando però di leggere *j* come la *i* di “iena”.

E ora una sorpresa. Dopo tutta questa spiegazione, va detto che la *yòd* (י) della prima parola della Bibbia non si legge! È il caso di spiegare. Si noti che nella prima parola della Bibbia la *yòd* (י) segue la vocale *i* indicata in ebraico dal puntino:

בְּרֵאשִׁית

Quando viene *dopo* una delle vocali *a*, *e*, *i*, la *yòd* (י) ha solo la funzione di allungarla. Nel nostro

| SUONO | PIENE |
|----------|-------|
| <i>a</i> | |
| <i>e</i> | |
| <i>i</i> | |

caso, la *yòd* (י) è scritta dopo la vocale *i* indicata dal puntino, quindi non si legge. L'allungamento della vocale *i*-puntino non ha effetti sulla pronuncia: le vocali lunghe si leggono, proprio come in greco e in latino, allo stesso modo delle corrispettive non lunghe.

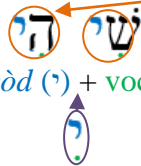
Per capire quando la *yòd* (י) ha solo la funzione di allungamento e quindi non va letta, si tenga presente la regola che abbiamo già incontrato nella lezione n. 4: in ebraico va sempre letta prima la consonante e poi la vocale. Leggendo *sci* (immagine a lato), si legge prima la lettera *sh* (ש) e poi la vocale *i* (י); la *yòd* (י), come spiegato, non si legge. – Cfr. lezione 2.



Ora si noti la posizione della lettera *yòd* (י) in altre due parole di *Gn* 1:1:

אֱלֹהִים ... הַשָּׁמַיִם

Nella prima parola a destra si ha stessa costruzione di *shi*: **vocale + consonante *yòd* (י)**:



Nell'altra parola si ha invece **consonante *yòd* (י) + vocale**:

Nel primo caso la *yòd* (י) serve da allungamento della *i*-puntino e non si legge, nel secondo caso (י) la *yòd* (י) viene prima della *i*-puntino e non può servire da allungamento, per cui si legge.

Ricapitolando: quando la *yòd* (י) è posta dopo una delle vocali *a*, *e*, *i*, non si legge, quando la troviamo prima di una vocale va letta (come la *i* di "iena").

Abbiamo quasi completato la lettura della prima parola della Bibbia: בְּרֵאשִׁית. Possiamo leggere *beresci* (בְּרֵאשִׁית). Dalla lezione n. 4 sappiamo già dove posizionare l'accento tonico. Ora gli esercizi, con a pagina 4 le soluzioni.

| | | | | | | |
|--------|---|----|---|--------|---|------|
| Alef | א | - | | Lamed | ל | l |
| Bet | ב | b | ו | Mem | מ | m |
| Ghimel | ג | gh | | Nun | נ | n |
| Dalet | ד | d | | Samech | ס | s |
| He | ה | h | | Ayn | ע | - |
| Vav | ו | v | | Pe | פ | p |
| Sain | ז | s | | Tzade | צ | tz |
| Khet | ח | kh | | Qof | ק | q |
| Tet | ט | t | | Resh | ר | r |
| Yod | י | y | | Shin | ש | sh s |
| Kaf | כ | k | ך | Tau | ת | t |

EBRAICO BIBLICO
ESERCIZI

1. Individuate in *Gn* 1:2 la lettera *yòd* (י):

וְהָאָרֶץ הַיְתֵמָה תִּהְיֶה וְנִבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם

2. Leggete le sezioni colorate:

וְהָאָרֶץ הַיְתֵמָה תִּהְיֶה וְנִבְהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם

SOLUZIONI

1. Individuate in *Gn* 1:2 la lettera *yòd* (י):

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם

2. Leggete le sezioni colorate:

וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֵהוֹ וּבְהוֹ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם

yi (prima la consonante, poi la vocale)

e (la *yod* prolunga il suono della *e*, quindi non si legge)

i (la *yod* prolunga il suono della *i*, quindi non si legge)

e (la *yod* prolunga solo il suono della *e*, quindi non si legge)

ye (la *yod* viene prima del suono della *e*, quindi si legge)